



## Más de nuestros reporteros itinerantes



### Velada cultural

El domingo por la noche vimos a Claudia Lux, nuestra ilustre Presidenta de la IFLA enamorarse. Sí, enamorarse en el escenario de un leñador quebequense. ¿Cómo ocurrió eso? Tocó la canción de la película "Titanic" con una sierra y un arco mientras la miraba a los ojos y ella se sentaba a su lado. Yo también me habría enamorado de haberse dado la oportunidad.

¿Quién era este leñador? Patrice Painchaud, ni más ni menos, del The Painchaud Trio. Su música hizo que todos acabaran aplaudiendo con entusiasmo. De hecho redujo el pequeño goteo de gente que abandonaba la sala al no tener los cascos para la interpretación simultánea. El espectáculo de la tarde, aunque algo parecido a la Ceremonia Inaugural, tuvo demasiados diálogos para nuestra reunión multilingüística. Aquellos que no sabían francés o que se habían quedado sin cascos de traducción simultánea se quedaron enfrascados con la música y el baile que se entremezclaban con el diálogo.

La velada cultural comenzó con una película que resaltaba los espectaculares paisajes de Québec. Después salieron a escena los bailarines de la Nación Huron-Wendat. Luego aparecieron actores caracterizados como personajes históricos de la Ciudad de Québec como Jacques Cartier, Samuel de Champlain, el marqués de Montcalm, y el General James Wolfe. Además del Painchaud Trio, los gimnastas Jinny y Erika también actuaron y Sophie-Marie Martel interpretó canciones populares de Québec.

A pesar de que la interpretación hizo que fuera más difícil entenderlo todo, Joyce Jelks, bibliotecaria jubilada de Atlanta, Georgia, dijo haber aprendido muchas cosas que no sabía, especialmente sobre los aborígenes. Susan Mansfield, del Parlamento Escocés, dijo haber comprendido mejor esa complicada cultura. "Vienes con algunas concepciones previas, pero se desmontan por completo", afirmó.

Aquí tienen la segunda entrega de nuestro intrépido equipo de reporteros...

### Exposiciones – no sólo tu botín típico de los congresos

Con más de 200 stands abarrotando la sala de exposiciones de la IFLA, es lógico que uno se sintiera un poco abrumado intentando guiarse durante el aperitivo de la inauguración de la exposición comercial la tarde del domingo. No obstante, estaban ansiosos por echarles el ojo encima a los miles de productos y servicios que se ofertaban, y evidentemente, los expositores estaban aún más ansiosos por mostrarlos. En el stand de ProQuest, los visitantes intentaron ganar premios en un auténtico concurso en el que no faltaba el teclado, preguntas sencillas y, por supuesto, el presentador estrella. Algunos stands eran más discretos, como el pequeño pero intrigante Aluka, un nuevo producto sobre recursos digitales de y sobre África. El CEO de OCLC, Jay Jordan estaba entusiasmado con el evento: "Creemos que por ahora va muy bien," dijo, "estamos encantados con todo... encantados."

*La Sala de la Exposición Comercial estará abierta a diario hasta las 18:00 y hasta las 14:00 el miércoles 13 de agosto. Además, no se pierda las presentaciones de productos – en la página 14 del Programa Final tiene la agenda.*

### Exposiciones – ¿Son divertidas o informativas? Y la respuesta es: ambas.

Todas las horas, a las en punto y a y media, a lo largo del congreso, Carol Sites les mostrará una pequeña presentación de los productos de ProQuest en forma de concurso - Global o NoGlobal. Este juego está ligeramente basado en el popular juego norteamericano Deal or No Deal (Hay trato o no hay trato). Los asistentes teclean respuestas para mostrar su destreza. La primera persona en responder correctamente a la pregunta puede elegir una caja y decidirse entre una pelota antiestrés o el regalo oculto. Es un fantástico modo de conocer ProQuest y todos sus productos. Así que, ¡no olvide parar en su stand y divertirse!

Elsevier también tiene un concurso a través del cuál puede conocer su producto SCOPUS. Está bien presentado y atrae a un número considerable de personas. Se otorgan ingeniosos regalos como una baraja de cartas de Starbucks. Refine su búsqueda y échele un vistazo a SCOPUS.

*¿Quiere saber cuánto cobran los bibliotecarios de Norteamérica*

## Más de nuestros reporteros itinerantes (continuación)

y Europa? Entonces visite el stand de la SLA #607 donde podrá hojear el SLA 2007 Annual Salary Survey. A pesar de que no venden copias impresas de la encuesta, puede solicitarla a través de Internet. Infórmese de lo que la SLA puede ofrecerle.

### Introducción a los asistentes por primera vez al Congreso de la IFLA

No es solo trabajo, ¡También nos vamos a divertir! Vamos a ver la ciudad...

**Peter Lor**, Secretario General de la IFLA, ofreció a primerizos como yo, una visión global de la IFLA muy clara e informativa. Otros de los presentes nos hablaron sobre su papel en la IFLA y cómo su participación en la asociación les había aportado tanto como ellos habían aportado a la asociación. De todos modos, tengan en cuenta los retos que suponen las palabras representadas con la letra C: Calendario, Comunicación, Compromiso y Cultura. **Irma Pasanen** de Finlandia, puso como ejemplo la cultura finlandesa, que es muy directa. Ella diría, por ejemplo: "Haz este trabajo". Mientras que en otras culturas se pediría de manera más diplomática como "¿Le importaría ayudarme con esto?" Es importante reconocer los diferentes estilos de la gente que conocemos en el congreso. No se ofendan si alguien les habla de manera algo abrupta o hace otro tipo de acercamiento.

Este congreso es uno de los pocos sitios donde podrán conocer a gente de diferentes sitios. Y no todo son las sesiones. No olviden asistir a la exposición comercial. Tal y como declaró **Jay Jordan**, Presidente de OCLC y CEO patrocinador corporativo a largo plazo, las exposiciones comerciales son el lugar para hablar con la gente que realmente conoce sus productos. La OCLC tiene 32 trabajadores aquí que quieren conocerles. Es el momento de indicarles cara a cara lo que les gusta de sus productos y lo que no les gusta y conocer los mejores productos. No pierda esta oportunidad para intercambiar opiniones.

Hablé con algunos novatos como yo, aquí tienen una muestra del intercambio de opiniones.

"Esta sesión fue bastante informativa. Fue una gran ayuda para enterarme. Normalmente nuestra organización no manda delegados para que asistan a eventos fuera de Norteamérica." - **Judith Umbach**, Presidenta de la Junta, Biblioteca Pública de Calgary. Judith está aquí para conseguir una perspectiva más amplia sobre las bibliotecas y la biblioteconomía y, a pesar de que el congreso acaba de comenzar y de que ella acaba de llegar, ya cree estar aprendiendo muchas cosas. Ayer, en el autobús, viniendo del aeropuerto, conoció a una mujer que viene de Etiopía para asistir al congreso, y antes, en el enlace de vuelos en Toronto, se cruzó con un hombre de Nueva Zelanda que

también asiste al congreso. Se divirtió mucho en la Ceremonia Inaugural y gracias a su "televisor" consiguió entender mucho de lo que se dijo en francés.

**Akoua Casthelie Mensah** del Tresor Publique, Costa de Marfil, tiene una perspectiva parecida aunque con ciertos matices. A pesar de sentirse muy bien acogida aquí en la Ciudad de Québec y en el Congreso, se ha encontrado con algunos problemas. Como hablante francófona, se encontró con que sus cascos de interpretación simultánea no funcionaban muy bien en las sesiones en las que más falta le hacían. Akoua está aquí para ver qué están haciendo otras bibliotecas y, con un poco de suerte, aprender.

Volveré a encontrarme con estos delegados más adelante y veré si el congreso está cumpliendo con sus expectativas. Les mantendré informados.

*Dawn Chipps*

La sesión para asistentes al congreso por primera vez ofreció la oportunidad de conocer el estado de las cosas en medio de la acción y simpatizar con aquellos que se sentían abrumados. Siete conferenciantes, incluyendo al moderador Stuart Hamilton, compartieron su conocimiento y animaron a un público de unas 300 personas. En conjunto, el grupo de conferenciantes tiene una experiencia de 45 congresos de la IFLA.

**Peter Lor**, secretario general, describió la atracción de la IFLA para capturar miembros como un virus que se va expandiendo, e hizo que muchos de los asistentes se entusiasmaran ante la idea de que el bicho les picara. Además de desenredar la compleja estructura de la organización, dio algunos consejos prácticos como 'personalizar la bolsa' para evitar cambios accidentales.

**Irma Pasanen** y **Pernille Drost** ofrecieron sus 'puntos de vista como miembros de la IFLA'. ¿Qué impacto puede tener un acontecimiento como éste? Tal y como Pernille dijo, "Todo lo que hagas cuando vuelvas a tu vida profesional lo verás desde una nueva perspectiva". Irma destacó la importancia de asistir a los comités permanentes y a las sesiones de tormenta de ideas.

Pernille también nos recordó que hay más cosas que atender al Congreso y a las conferencias, que hay que hablar con la gente desde la mañana hasta la noche – noticia que supuso un alivio para muchos de los primerizos.

Otros tres conferenciantes dieron sus opiniones acerca de la IFLA y el congreso. **Jay Jordan**, CEO de OCLC, ofreció una visión corporativa – los bibliotecarios profesionales no tienen muchas veces la oportunidad de conocer en persona a sus proveedores y viceversa. **Loida Garcia-Febo** habló sobre el Grupo de Discusión de Nuevos Profesionales y

animó a los asistentes a asistir a su reunión y comprobar su lista de correos. Finalmente, **Josée Tardif** de la Biblioteca Pública de la Ciudad de Québec, ayudó a orientarse a los nuevos asistentes por su fantástica ciudad.

Después, el atento y silencioso público, dio rienda suelta a su escandaloso entusiasmo y mientras tomaban café y magdalenas hacían nuevos amigos.

Jeremy Wilson

*"Las bibliotecas tienen que ver con "toda actividad humana que contribuye al desarrollo y la calidad de vida."*

– Peter Lor

### Sesión de la UNESCO

En la sesión de la UNESCO de la tarde del domingo, el Dr. Abdul Waheed Khan, Asistente del Director General de Comunicación e Información de la UNESCO, habló sobre la estrecha relación existente entre la UNESCO y la IFLA.

Khan afirmó que las bibliotecas son un elemento intrínseco a la era de la información. Juegan un papel social ayudando a la gente a encontrar la información relevante, a saltar las barreras del idioma, y a operar allí donde los costes de internet son prohibitivos. Las bibliotecas, afirmó, pueden transformar la brecha digital en oportunidades digitales.

En su discurso de la sesión de la UNESCO, la presidenta de la IFLA, Claudia Lux, habló sobre la necesidad de las bibliotecas de venderse contando historias que muestren su verdadero valor. Para conseguir este objetivo, instó a las bibliotecas a añadir sus propias historias a la Base de Datos de Historias Exitosas de la IFLA (<http://www.tribalpixel.ch/ifla/index.php>).

### Observaciones sobre el Acceso y la Preservación Digital

Hay muchos bibliotecarios que saben lo que es abrir un libro de más de cien años y hojear su contenido, pero que se sienten frustrados al no poder acceder a material de sólo 10 o 20 años de antigüedad que se encuentra almacenado en un disquete al no tener un ordenador en el que leerlo. Este problema no es nuevo para los bibliotecarios, pero no por ello deja de ser molesto. La sesión del lunes sobre preservación y conservación digital se centró en la investigación dirigida a analizar el alcance de este problema y a la implementación de estrategias de preservación y acceso digital a largo plazo. Los conferenciantes aconsejaron a los asistentes reflexionar sobre si la obligación de nuestras bibliotecas es la de permitir el acceso a material a corto plazo o la preservación a largo plazo, ya que esto, evidentemente, será lo que nos indiqué las estrategias de acceso y preservación que debamos utilizar en nuestras instituciones. **Rory McLeod** de la British Library expuso un proyecto de investigación que analiza los riesgos que plantean los materiales digitales en su institución. Los objetos digitales en manos de los usuarios (como por ejemplo, CDs, discos y DVDs)

tienen el riesgo de quedar obsoletos y deteriorados; no es de sorprender que el riesgo aumente conforme pase más tiempo en manos del usuario. El estudio demuestra que el deterioro, que afecta principalmente a los CDs y los discos, es el mayor riesgo. Otros conferenciantes de la sesión, se centraron en exponer estrategias que permitan gestionar este riesgo e implementar estrategias para la preservación a largo plazo. Los asistentes escucharon con interés todos los detalles de las estrategias implementadas por la Biblioteca Nacional de Australia, la Biblioteca Nacional Alemana, la Biblioteca Digital de California y otros repositorios. Muchas de estas importantes instituciones están en el buen camino para crear grandes repositorios de objetos digitales constantes y accesibles en medios de almacenamiento masivo. Muchas de las presentaciones estarán disponibles en el sitio web de la IFLA 2008 bajo el apartado *Programa*.



Edward Warro es director de la Biblioteca Central de Doha, Qatar. Está trabajando para crear la biblioteca que se abrirá presumiblemente en 2011. Espera conocer, en el congreso de la IFLA, a sus homólogos de Extremo Oriente y de otros sitios.

### Alfabetización y Lectura en cooperación con las Bibliotecas Públicas

Esta sesión se celebró el lunes 11 de agosto en una sala que contaba con mesas redondas para permitir que los diferentes grupos pudieran hacer presentaciones de sus proyectos durante los descansos. Algunos de los comentarios que se oyeron fueron 'parece una fiesta', 'tumulto', 'anarquía'...

Entre los emotivos testimonios hubo uno de Patricia Aldana de iBBY. Tras desastres como el tsunami asiático y los corrimientos de tierra de Venezuela, hubo voluntarios que cogían libros y los leían, allí donde podían, a personas que se habían quedado sin nada. Cada vez acudían más personas. Las emociones liberadas por los libros y las historias ayudaron a niños y adultos a cicatrizar sus heridas.

En Senegal se consiguen muchas cosas con presupuestos muy pequeños. Las clases pueden llegar a tener de 60 a 90 estudiantes. Los profesores no tienen tiempo para dedicárselo a los estudiantes más retrasados. Grupos de voluntarios hacen grupos con esos estudiantes, ponen un gran libro en el suelo y dejan a los niños que miren las fotografías y las comenten con sus propias palabras. A continuación el

animador lee la historia en francés. Tras solo tres sesiones los estudiantes tienen mucha más confianza y empiezan a hablar en francés. Los profesores se quedan anonadados ante la evolución de la autoconfianza de los niños y el cambio de actitud.

El 20 por ciento de los austriacos no está suficientemente alfabetizado. La presentación PowerPoint fue impresionante – una bomba de relojería. Más tarde resultó que el 30 por ciento de los residentes en Saskatchewan (provincia de Canadá) entraban en esta categoría. Más tarde se usó la cifra del 42 por ciento para Canadá.

En una mesa patrocinada por la Fundación OSU de Bibliotecas Infantiles se pusieron a la venta preciosos libros para niños con temática africana.

*Citas rápidas:*

- 'Deberías irte con al menos una idea para tu biblioteca'
- Sobre publicitarse: 'Debe salir en la televisión. Mira a los políticos'
- 'Nos llamaron para despertarnos. Desde entonces no hemos dormido'
- SilkAir de Singapur ofrece a sus pasajeros 'café, té o un libro'
- 'El trabajo [de alfabetización] es divertido'

Al final se preguntó a algunos estudiantes de biblioteconomía y documentación sobre sus impresiones. Uno dijo que estaba inspirado. Otro citó a la Biblioteca Nacional de Canadá, 'Es importante mantener la pasión'.

*Última cita:*

'El nivel de energía en esta sala está tan alto a las 12:30 como lo estaba a las 8:30'



**Affiliation Identifier**

**Clear decisions start here**

You need clear information in order to make clear decisions. This is particularly important in the assessment of scientific output, which relies on comprehensive data. The Scopus Affiliation Identifier is the first online tool to automatically identify and group an organization with all its research output.

It turns an expensive and laborious task into a simple search – leaving you with more time to analyze the results and make informed decisions. Now, that's clear.

For more information, go to:  
[www.info.scopus.com/affiliationidentifier](http://www.info.scopus.com/affiliationidentifier)

refine your research  
**SCOPUS™**

## FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES DE BIBLIOTECARIOS Y BIBLIOTECAS (IFLA)

### Correcciones al borrador de los Estatutos

Propuestas por el Consejo de Gobierno el 8 de agosto de 2008

#### Introducción

Se han recibido una serie de comentarios acerca de posibles emisiones o errores en respuesta a la votación postal sobre la revisión de los Estatutos. También surgieron algunas inconsistencias durante la redacción del borrador de las Reglas de Procedimiento. A continuación se enumeran aquellos que necesitan modificaciones.

#### Art. 10

Un Miembro Honorario planteó la cuestión de por qué los Miembros Honorarios no pueden asistir a las Asambleas Generales y votar allí. El Art. 4.1 indica que los miembros honorarios son Miembros. El Art. 12.1.1.3 indica que cada uno de ellos tiene un voto. Sin embargo, según la redacción del Art. 10, parecen no estar incluidos. Esto se puede solucionar insertando un nuevo Art. 10.2 (y renumerando los párrafos restantes del Art. 10): 10.2 Los Miembros Honorarios tienen derecho a estar presentes y votar. De forma alternativa se podría incluir como una Regla de Procedimiento.

#### Art. 12.1

Hay un error en la lista de categorías de Miembros y sus votos. Es necesario distinguir entre Miembros de Asociaciones Internacionales, que cuentan con cinco votos cada uno, y Miembros de Otras Asociaciones, que tienen dos votos cada uno. Se puede solucionar corrigiendo el Art. 12.1.1.2, insertando un nuevo Art. 12.1.1.3 y renumerando el antiguo Art. 12.1.1.3 como 12.1.1.4. Al mismo tiempo se puede ampliar el Art. 12.1.1.4 para clarificar la posición de los Miembros Honorarios, que no son mencionados en el Art. 12.1.1:

**12.1.1.2 Los miembros de Asociaciones Internacionales tienen cinco votos cada uno.**

**12.1.1.3 Los Miembros de Otras Asociaciones tienen dos votos cada uno.**

**12.1.1.4 Todos los Miembros restantes, incluyendo los Miembros Honorarios, tienen un voto cada uno.**

#### Art. 12.4

Bajo las Normas actuales, donde hay categorías de miembros que cuentan con más de un voto, esto sólo se aplica a "votaciones por correo para designar los puestos de Presidente Electo y las plazas del Consejo de Gobierno, en otros temas que tiene que decidir el Consejo de Gobierno y en todas las votaciones llevadas a cabo en las Sesiones del Consejo. En el resto de asuntos, incluidas las elecciones de puestos en los Comités Permanentes de las Secciones", todos los miembros tienen derecho a un solo voto cada uno (Ver Normas 7.2, 7.8. y 7.10.). Esto se podría especificar en la nueva Norma. Sin embargo, ya que los asuntos relacionados con el derecho a voto de los Miembros deben ser indicados en los Estatutos, deberíamos considerar añadir un Art. 12.4: Art. 12.4 La asignación de votos indicada también se aplica a la elección del Presidente Electo y de los diez miembros del Consejo de Gobierno a los que se refiere el Art. 13.3.2. En el resto de asuntos cada miembro tiene un voto.

#### Art. 13

En el caso de una vacante ocasional en la oficina del Presidente no se ha dispuesto nada. Esto se puede solucionar añadiendo las siguientes palabras al Art. 13.3.1.3: "13.3.1.3 El Presidente Electo sucederá al Presidente una vez termine su mandato, en el caso de que se produzca una vacante ocasional en la oficina del Presidente, se aplicará la disposición del Art. 13.3.1.2.

#### Recomendación

Los miembros que asistan a la sesión de Preguntas y Respuestas sobre los Estatutos revisados deberían ser informados de estas correcciones, tras lo cual deberían publicarse en el IFLA Express e plantearse durante la reunión del Consejo como una corrección a la Resolución para adoptar los Estatutos revisados.

### En la Exposición Comercial – Library and Archives Canada

Visítenos en el stand de Library and Archives Canada, donde les ofreceremos breves presentaciones de algunas de nuestras iniciativas más emocionantes

El martes, 12 de agosto, a las 10:30, les ofreceremos Ana de las Tejas Verdes. Uno de los cuentos literarios de mayor éxito de Canadá celebra su centenario.

Venga a ver qué hay de nuevo sobre Archivística Web a la 13:30 en Library and Archives Canada. Conozca más sobre el innovador archivo de sitios web departamentales de Library and Archives Canada, el Archivo Web del Gobierno de Canadá.

¡Venga a visitarnos!



Bibliothèque et Archives Canada Library and Archives Canada

Canada

### Library and Archives Canada

Library and Archives Canada está celebrando el 100 Aniversario de *Ana de las tejas verdes*, uno de los éxitos literarios más populares de Canadá.

Nos complace anunciarles que Ana visitará el estand de Library and Archives Canada.

Por favor, únase a nosotros a las 12:00 y a las 16:00 todos los días en la Sala de la Exposición Comercial y ¡podrá hacerse una foto con Ana!



**Bibliothèque et Archives Canada** **Library and Archives Canada**



### ¡Recoja su documentación para votar!

Se pide a todos los delegados con derecho a voto que recojan la documentación para votar en la Oficina Electoral de la IFLA que se encuentra en las oficinas de la Secretaría en la Sala 303a del QCC. La documentación para votar se entregará sólo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA 2008, debidamente firmada por la autoridad competente. La Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA se ha enviado a todos los miembros que han pagado la cuota correspondiente al 2008. La Oficina Electoral estará abierta en la Secretaría todos los días. Le rogamos que recoja su documentación para votar lo antes posible

**¡Por favor, no espere hasta el último momento!**

**La votación tendrá lugar en la Reunión del Consejo el jueves, 14 de agosto de 2008, en el Centro de Congresos de la Ciudad de Québec (QCC) Sala 2000bc, de 13.15-14.45 horas.**

¡Se ruega a todas las Asociaciones Miembro de la IFLA que se aseguren de traer a la Reunión del Consejo su documentación para votar y especialmente la Tarjeta de Quórum!



the world's becoming  
**SWETSWISE**

## See What's New at Swets' Booth #606!

IFLA 2008 is a great opportunity to see our SwetsWise portfolio in action. Learn how to simplify the way you acquire, access, manage and evaluate your resources. *Ask us for an in-booth demonstration and receive a 512MB USB memory stick!*

- All-new SwetsWise eSource Manager module in SwetsWise Subscriptions—easily search, view and customize the largest collection of publisher license conditions in the industry, along with your subscriptions information, e-resource access and activation details
- Swets' ScholarlyStats—one platform that consolidates and provides access to your library's usage statistics from multiple content providers in COUNTER compliant formats
- SwetsWise Searcher and its unique Content Mining—searches across all of your licensed electronic resources, and enables users to quickly and easily build the most effective search query for the most relevant results
- eBooks, MyLibrary and SwetsWise Subscriptions—now you can manage your subscriptions to journals and eBooks from a single interface
- PressDisplay—in partnership with NewspaperDirect, offers the most convenient, complete and cost-effective way to read your favorite newspapers on one site

## Interpretación Simultánea en el Congreso

¿Cómo podemos escuchar y entender en esta Babel de lenguas? Intérpretes abnegados pueden hacer que escuchemos a los conferenciantes en nuestro propio idioma o al menos, en una de las siete lenguas.

Carmen Caro y Tony Lozano son dos de los cinco intérpretes españoles. En su vida cotidiana son bibliotecarios, por lo que no tuvieron que familiarizarse antes del congreso con el vocabulario propio del mundo de las bibliotecas. No cometería el error que escucharon en uno de los congresos donde el intérprete tradujo MARC como 'champagne' (marc es un eau de vie destilada de la uva). Trabajan como intérpretes varias veces al año, siempre en el contexto de las bibliotecas.

Es agotador. Los intérpretes simultáneos profesionales traducen media hora sí, media hora no, durante no más dos o tres horas. Aquí trabajan durante cuatro horas de un tirón. Carmen dice que tiene la sensación física de que está utilizando una parte diferente de su cerebro, una que nunca usa de otra manera. Interpretan del inglés a su propia lengua, el español. Cuando un conferenciante está hablando en español, ellos ponen todo de su parte para traducirlo al inglés, aunque ocasionalmente tienen que abreviar. El inglés es el común denominador, todo pasa a través del inglés. Por ejemplo, si alguien está hablando en alemán, los intérpretes lo procesan en inglés y lo traducen al español.

Pueden descargar las comunicaciones de los conferenciantes un mes antes del congreso, aunque lo que el conferenciante dice en realidad será diferente de la comunicación. Sin embargo, esto les ofrece una ventaja ¡si pierden el hilo pueden recuperarlo! Se pide a algunos conferenciantes que hablen más despacio pero la mayoría tiene dificultades para cambiar sus hábitos. A los que cuesta más entender es a las personas cuyo manejo del inglés es muy pobre.

Novelas interesantes con la interpretación como parte de la intriga son *Between Mountains* [Entre Montañas] de Maggie Helwig, *The Bad Girl* [Travesuras de la Niña Mala] de Mario Vargas Llosa y *A Heart So White* [Corazón Tan Blanco] de Javier Marías. Una película reciente sobre el tema es *The Interpreter* [La Intérprete] con Nicole Kidman y Sean Penn.

Susan Gwyn

### Recepción del Consulado Suizo

Miércoles 13 de agosto

Punto de encuentro, a las 18.00, delante del Centro de Congresos

Dirección del consulado:

Sr. Gérard Phillipin  
2170, rue Bois-Joli  
Quebec, Sillery, G1T 1E5

J.P. Accart  
Relaciones Internacionales de BBS/SVD

## Fundación para una Biblioteca Global

La Fundación para una Biblioteca Global (FBG) es una ONG ubicada en Montreal. Sus miembros son especialistas en biblioteconomía y documentación de países tanto del norte como del sur.

Su misión es apoyar a las bibliotecas de países en vías de desarrollo, especialmente de países francófonos. Sus cuatro programas son:

- Bibliotecas sin fronteras: para la formación el intercambio de experiencias y culturas entre profesionales
- Biblioteca digital global: para fomentar el acceso abierto a contenidos educativos y culturales de gran calidad y para permitir a las comunidades crear sus propios contenidos
- Seguimiento del Software de Código Abierto: para evaluar la durabilidad y calidad del software de código abierto para que las bibliotecas puedan elegir las herramientas más útiles para sus necesidades
- Edición digital y gestión de los derechos digitales: para fomentar las buenas prácticas

La fundación está financiada por varias agencias internacionales como por ejemplo, el International Development Research Center (IDRC) y la Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Después de cinco años de preparación, la FBG tuvo su lanzamiento oficial bajo el auspicio de su benefactor honorario Paul Gérin-Lajoie (el primer Ministro de Educación de Québec) durante el congreso de 2008 de la Association Internationale Francophone des Bibliothécaires et Documentalistes (AIFBD) celebrado en Montreal.

Venga y charle con nosotros durante el Congreso de la IFLA

Personas de contacto: Tristan Müller  
Olivier Charbonneau  
Amandine Jacquet  
Vincent Bonnet (Voluntarios de cada mañana)  
Tania Le Cavalier.

O visítenos en:  
[www.bibliothequeglobale.org](http://www.bibliothequeglobale.org)

Pruebe suerte con la lotería en el Pavillon France en la sala de la exposición comercial. Deje su tarjeta de presentación en el bote y podrá ganar un bonito regalo este miércoles.

## Sesión de la Presidenta: Bibliotecas en la Agenda Miércoles 13, 8.30-10.30 h

Claudia Lux: Bibliotecas en la Agenda Sala 204 ab

Grupo de Trabajo de la Presidenta para la Sociedad de la Información / Panel de debate

Hacia una Sociedad de la Información para Todos

El panel de debate presentará las actividades de la IFLA sobre "Sociedad de la Información para Todos" a nivel internacional, participando en la continuación del WSIS y el desarrollo de una Sociedad del Conocimiento global. Miembros de la IFLA procedentes de Latinoamérica y el Mundo Árabe compartirán sus experiencias e impresiones sobre qué puede hacer la IFLA a un nivel regional. Se debatirá acerca de las políticas y estrategias bibliotecarias.

En el panel de debate habrá tiempo para la participación de los asistentes y se fomentará el trabajo en red.

Panelistas:

- Stuart Hamilton/ Asesor de Políticas de Actuación de la IFLA  
Lobby de la IFLA para la Sociedad de la Información: estrategia, puntos focales, socios
- Danielle Mincio / Grupo de Trabajo de la Presidenta para la Sociedad de la Información  
Líneas de acción y seguimiento de WSIS: logros y demás actividades
- Elisabeth de Carvalho / Sección de la IFLA de Latinoamérica y el Caribe – Gestora Regional  
La Base Común del conocimiento de los ciudadanos y el papel de los telecentros  
El papel de las bibliotecas en la sociedad colombiana  
Recomendaciones del Seminario para Bibliotecas Indígenas en Latinoamérica
- Filiberto Felipe Martínez / Presidente de la Sección de la IFLA de Latinoamérica y el Caribe  
Bibliotecas en Latinoamérica y el Caribe
- Dr.Hesham Azmi / Coordinador, Programa IS, Departamento de Medios de Comunicación y Ciencias de la Información, CAS; Universidad de Qatar  
El papel de las bibliotecas en las sociedades de la información de los Estados del Golfo Pérsico
- Christel Mahnke / Coordinador, Presidente del Grupo de Trabajo de la Presidenta para la Sociedad de la Información, Moderación

## En la Exposición Comercial

**Emerald presenta sus libros y colecciones monográficas en IFLA 2008 – Estand n° 100**

Reino Unido, agosto de 2008 – Emerald Group Publishing Limited tiene el placer de mostrarles las últimas adquisiciones de libros y colecciones monográficas en el stand n° 100 en el Palacio de Congresos de Québec, disponible mientras dure el Congreso. Conozca en el stand a los principales editores de las revistas de Biblioteconomía y Documentación de Emerald– futuros autores, antiguos colaboradores y cualquier persona interesada en las publicaciones está invitado a la sesión del martes 12 de agosto.

- 14.00-15.00: Library High Tech News: Coeditora Marty Kesselman
- 15.00-16.00: Library Review, Editor David McMenemy

**SPIE**  
**Digital Library**

Visit us at  
booth 614

[SPIEDigitalLibrary.org](http://SPIEDigitalLibrary.org)

**The world's largest multidisciplinary resource for optics and photonics**

Desktop delivery of over 260,000 conference papers and journal articles in:

- ▶ Astronomy
- ▶ Biomedical Optics
- ▶ Communications
- ▶ Defense & Security
- ▶ Imaging
- ▶ Lighting-& Energy
- ▶ Micro/Nanotechnology
- ▶ Sensor Technology

Outreach to engineering communities in emerging countries

Global scope, fast delivery and enhanced service as a trusted resource for optics research

SPIE is a not-for-profit international society advancing the science and application of light through its conferences and publications

**Learn more about how the Digital Library can benefit your researchers**

More information available at [www.dlinfo.org](http://www.dlinfo.org)





## Lo último: Premio de la IFLA al Estudiante de Biblioteconomía y Documentación 2009

IFLA presentará en el 2009 el "Premio de la IFLA a la Mejor Comunicación de un Estudiante de Biblioteconomía y Documentación" que será coordinado por la Sección 23 de la IFLA, Educación y Formación (ET). Se pide a todas las secciones de la IFLA que inicien su Convocatoria para la Presentación de Comunicaciones de Estudiantes de Biblioteconomía y Documentación para el WLIC de Milán y que recomienden las mejores. Las comunicaciones elegidas se deberán remitir a la Sección ET para que se revisen para su nominación al premio que consiste en una cantidad aproximada de 1800 para gastos de alojamiento y de viaje y la asistencia gratuita al congreso. Por favor ¡acuda a la Sesión de Pósteres, Póster 109, el martes y el miércoles!

La información estará disponible pronto en el sitio web de la Sección de Educación y Formación.

Petra Hauke, Secretaria,  
Sección de Educación y Formación



'Bibliotecas sin fronteras: Navegando hacia el entendimiento global'

109

**IFLA LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE STUDENT PAPER AWARD**  
Coordinated by the IFLA Section Education & Training on behalf of the IFLA Governing Board

**1 ENCOURAGE**  
LIS students to submit papers featuring the current World Library and Information Congress (WLIC) theme.

**2 REWARD**  
The best LIS student paper submission for the IFLA World Library and Information Congress every year!

**3 PARTICIPATE**  
LIS students get the opportunity to participate in the IFLA World Library and Information Congress.

**4 LEARN**  
about IFLA, its activities and the student's role in IFLA in the future.

**4 PROMOTE**  
the development and expansion of librarianship on an international level.

**5 PREPARE**  
and encourage the next LIS generation to participate in IFLA activities.

**TARGET GROUP:** LIS students from all over the world, who want to join the international library and information community

**PREMIERE:** The 2009 IFLA World Library and Information Congress in Milan / Italy

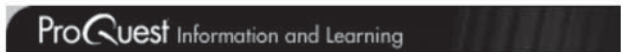
**CONTACT:** Dr. Petra Hauke  
SET-SC Secretary  
Hochkulturreweg 3a  
12107 Berlin, Germany  
E-Mail: petra.hauke@buchprojekte.com

© 2008 IFLA & Peter Strobel Verlag  
Bibliotecas sin fronteras: Navegando hacia el entendimiento global. 2008. 109 p. ISBN 978-92-9100-000-0

Algunas expresiones de Québec...  
Manger ses bas.  
Comerme mis calcetines  
Emocionarse, enfadarse

## IFLA agradece sinceramente el apoyo anual de nuestros Socios Corporativos

### Oro



BRILL



### Plata

**Cambridge University Press**

### Bronce

Annual Reviews  
 Beijing Security Electronics Engineering Co., Ltd.  
 BOMEFA bv  
 CSC Consulting Group  
 Dansk BiblioteksCenter a/s  
 Ebrary  
 Eurobib ab

Ingressus  
 Innovative Interfaces  
 Instant Library  
 Otto Harrassowitz  
 Schulz Speyer Bibliothekstechnik  
 SILEÓN.INFO LTDA  
 Springer Science + Business Media  
 Thomson Scientific